



Le corbeau et le renard

TEXTE GREC

Κόραξ κρέας ἀρπάσας ἐπὶ τινος δένδρου ἐκάθισεν. Ἀλώπηξ δὲ θεασαμένη αὐτὸν καὶ βουλομένη τοῦ κρέατος περιγενέσθαι στᾶσα ἐπήνει αὐτὸν ὡς εὐμεγέθη τε καὶ καλόν, λέγουσα καὶ ὡς πρέπει αὐτῷ μάλιστα τῶν ὀρνέων βασιλεύειν καὶ τοῦτο πάντως ἂν ἐγένετο, εἰ φωνὴν εἶχεν. Ὁ δὲ παραστῆσαι αὐτῇ θέλων ὅτι καὶ φωνὴν ἔχει, ἀποβαλὼν τὸ κρέας μεγάλα ἐκεκράγει. Ἐκείνη δὲ προσδραμοῦσα καὶ τὸ κρέας ἀρπάσασα ἔφη· «ὦ κόραξ, καὶ φρένας εἰ εἶχες, οὐδὲν ἂν ἐδέησας εἰς τὸ πάντων σε βασιλεῦσαι.»
Πρὸς ἄνδρα ἀνόητον ὁ λόγος εὐκαιρός.

ESOPE, *Fables*, 165

Texte établi par Emile Chambry © Les Belles Lettres, Paris

VOCABULAIRE

Noms

ὁ κόραξ, ακος	corbeau
τὸ κρέας, ατος	viande
τὸ δένδρον, ου	arbre
ἡ ἀλώπηξ, εκος	renard
τὸ ὀρνεον, ου	oiseau
ἡ φωνή, ἦς	voix
ὁ ἀνήρ, ἀνδρός	homme
ὁ λόγος, ου	(ici) la fable

Adjectifs

ἀνόητος, ος-ον	dépourvu d'intelligence, sot
καλός, ἡ, ὄν	beau

Verbes

ἀρπάζω (αο : ἤρπασα)	ravir, enlever
βασιλεύω	être le roi
βούλομαι	vouloir
ἔχω	avoir
ἔφη	dit-il, dit-elle
θέαμαι	voir
θέλω	désirer
καθίζω	s'asseoir
περιγίγνομαι	s'emparer de

Mots invariables

εἰ	si
καὶ	et, aussi
ὅτι	que
ὡς	que

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Esopé** (VI^e siècle av. J.-C.)

Ancien esclave originaire de Phrygie, au physique très ingrat d'après Plutarque.

Le recueil de ses *Fables* a été fait au IV^e siècle av. J.-C. par Démétrios de Phalère. C'est Babrios qui les a mises en vers au II^e siècle av. J.-C.

TRADUCTION

Un corbeau qui avait volé un morceau de viande se percha sur un arbre. Un renard qui l'avait aperçu, et qui voulait s'emparer de la viande, se tint devant lui et le complimenta en disant qu'il était beau et bien fait, et en ajoutant qu'il lui conviendrait très bien d'être roi des oiseaux ; ce qui serait sûrement arrivé s'il avait de la voix. Le corbeau, voulant démontrer au renard qu'il avait aussi de la voix, poussa de grands cris en lâchant la viande. Le renard se précipita et, après s'être emparé de la viande, dit :

« O corbeau, si tu avais aussi de l'esprit, rien ne te manquerait pour régner sur tous. »

La fable est destinée à tous les imbéciles.